

## Indicaciones para los autores

La *Revista Apuntes* es una publicación periódica semestral, editada por el Instituto Carlos Arbeláez Camacho, para el Patrimonio Arquitectónico y Urbano, que es una unidad académica de la Facultad de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Javeriana.

Es una revista de carácter científico, en la que se publican artículos de pensamiento (producto de investigación) y divulgación de temas relacionados con el patrimonio material e inmaterial, del ámbito nacional e internacional, y está dirigida a estudiantes, profesionales, investigadores, técnicos y público en general interesado en el tema del patrimonio.

## Tipología de artículos publicables<sup>1</sup>

1. *Artículo de investigación científica y tecnológica.* Es un documento que presenta, de manera detallada, los resultados originales de proyectos de investigación. Generalmente contiene cuatro apartes: introducción, metodología, resultados y conclusiones.
2. *Artículo de reflexión.* Es un documento que presenta resultados de investigación desde una perspectiva analítica, interpretativa o crítica del autor, sobre un tema específico, recurriendo a fuentes originales.
3. *Artículo de revisión.* Es el resultado de una investigación donde se analizan, sistematizan e integran los resultados de investigaciones publicadas o no publicadas, sobre un campo en ciencia o tecnología, con el fin de dar cuenta de los avances y las tendencias de desarrollo. Se caracteriza por presentar una revisión bibliográfica de por lo menos cincuenta referencias.
4. *Artículo corto.* Documento breve que presenta resultados originales preliminares o parciales de una investigación científica o tecnológica.
5. *Reporte de caso.* Presenta los resultados de un estudio sobre una situación particular con el fin de dar a conocer las experiencias técnicas y metodológicas consideradas en un caso específico. Incluye una revisión sistemática comentada de la literatura sobre casos análogos.
6. *Revisión de tema.* Es un documento resultado de la revisión crítica de la literatura sobre un tema en particular.
7. *Documentos de reflexión.* Son documentos breves, no derivados de investigación.

## Condiciones formales para la presentación de artículos

El texto deberá estar digitado en español, en lenguaje de procesador de familia Word®, a doble espacio, en fuente *Times New Roman* de 12 puntos. La hoja debe ser tamaño carta (21,59 x 27,94 cm), sus márgenes de 2,5 cm, sin dejar espacios o retornos entre los párrafos y utilizando sangría de 1 cm. Los títulos y las páginas deben estar numerados y las referencias cruzadas y bibliográficas deben seguir el Manual de la American Psychological Association (APA).

El texto completo debe tener como máximo cuarenta páginas de extensión. Este debe incluir un resumen analítico (*abstract*), cuya extensión debe ser máximo una página y su respectiva traducción al inglés; una lista de cinco palabras clave, con su respectiva traducción al inglés, y la bibliografía de referencia, cuya extensión máxima será de una página.

En caso de que el artículo esté ilustrado por gráficos, planos o fotografías, éstos deben ser propiedad del autor o en todo caso no deben haber sido publicados anteriormente (a menos que el autor tenga expresa autorización para la reproducción en la *Revista Apuntes* de la Facultad de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Javeriana, por parte tanto del autor como del editor de la publicación) o bajados de internet. Estas ilustraciones deben ir relacionadas (ubicación dentro del texto) y citadas en el texto (relacionando autor y fuente), pero deben ser enviadas como documentos independientes. Los planos dibujados en Autocad (archivos.dwg) deben incluir el perfil de ploteo (archivo.ctb) correspondiente a cada plano. Las fotografías o imágenes deben enviarse impresas en papel fotográfico, en diapositiva o en formato digital teniendo en cuenta que la resolución original debe ser de 300 DPI en tamaño postal (9 x 12 cm).

<sup>1</sup> Tipologías que garantizan la calidad científica de la revista, para el Índice Bibliográfico Nacional Publindex.

Se deberá especificar la siguiente información del autor o autores:

- Nombre y dos apellidos, dirección postal, teléfono y dirección de correo electrónico.
- Título del pregrado y posgrado y universidades que los otorgan.
- Filiación institucional, en el momento de la publicación.
- Breve currículum (máximo 1 página de extensión).

Finalmente, se debe especificar a qué tipología (de investigación científica y tecnológica, de reflexión, de revisión, corto, reporte de caso, revisión de tema o documento de reflexión) corresponde el artículo. Si el artículo es resultado o avance de una investigación, deberá señalarse el título del proyecto, la entidad que lo financió y la fecha en que se realizó.

Los artículos se deben enviar en CD-ROM a la Carrera 7 N° 40-62, edificio N° 18. Instituto Carlos Arbeláez Camacho, Facultad de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Javeriana, o en formato digital al correo electrónico: [apuntes@javeriana.edu.co](mailto:apuntes@javeriana.edu.co).

Los artículos deben cumplir la totalidad de las condiciones expuestas. En caso de no ser así, serán inmediatamente devueltos al autor y no podrán continuar con el proceso de evaluación y aprobación.

## Proceso y criterios de evaluación

Una vez recibidos, los artículos serán puestos a consideración del Comité Editorial, que evaluará la pertinencia del tema según las políticas generales de la Revista y la temática de los números programados. Para ello utilizará el siguiente formato:

---

### Concepto sobre el artículo, Comité Editorial

Nombre del artículo:

Nombre del autor:

1. ¿Considera que el tema tratado en este artículo es pertinente con el tema de la Revista?
  - a. Sí, tal como está (o con ligeras modificaciones).
  - b. Sí (con importantes modificaciones).
  - c. No.
2. ¿Considera que el artículo puede ser incluido en un número ya programado de la Revista?
3. ¿Cuál?
4. ¿A quien recomienda como lector externo de este artículo?
5. Por favor consigne sus comentarios y sugiera, si es el caso, las modificaciones que considera deben ser tenidas en cuenta.

Fecha de evaluación:

---

En caso de ser aceptado por el Comité Editorial, el artículo será sometido a revisión por parte de un evaluador anónimo, que cumpla con las características exigidas por Colciencias. El evaluador debe diligenciar el siguiente formato:

---

### Concepto sobre el artículo, evaluador externo

Nombre del artículo:

1. ¿Considera que este artículo puede ser publicado?
    - a. Sí, tal como está (o con ligeras modificaciones).
    - b. Sí (con importantes modificaciones).
    - c. No.
  2. ¿El título y el resumen proveen una imagen precisa del contenido del artículo?
  3. ¿Las ilustraciones apoyan y son correspondientes con el texto?
  4. ¿El contenido del artículo corresponde con la tipología enunciada?
  5. ¿Aceptaría volver a leer la versión corregida según sus sugerencias?
  6. Por favor consigne sus comentarios y sugiera, si es el caso, las modificaciones que considera deben ser tenidas en cuenta.
- 

En caso de ser calificado como *publicable con observaciones*, se remitirá al autor y podrá ser evaluado nuevamente.

El proceso de edición final de la Revista incluye la corrección de estilo de los artículos, la cual será remitida a cada uno de los autores para su correspondiente aprobación.

El autor debe firmar ante Notario Público un documento en el que cede, a título gratuito y por un término indefinido, los derechos patrimoniales de autor sobre el artículo a la Pontificia Universidad Javeriana, así:

**Ciudad y fecha**

Señores:  
 Revista Apuntes  
 Facultad de Arquitectura y Diseño  
 Pontificia Universidad Javeriana  
 Bogotá D.C.

Asunto:  
 Autorización para la publicación del artículo "Nombre del artículo" en la Revista Apuntes.

En virtud de lo previsto en los artículos 76 y 77 de la Ley 23 de 1982 de la República de Colombia, y las demás normas internacionales sobre derechos de autor, y con la finalidad de que la Revista Apuntes de la Facultad de Arquitectura y Diseño pueda poner a disposición su trabajo en toda su extensión, tanto directamente como a través de intermediarios, ya sea de forma impresa o electrónica, por medio de la presente autorizo a publicar en texto impreso y en medio electrónico, bien sea mediante formatos electrónicos de almacenamiento, en el website de la Universidad o de cualquier otro editor, siempre y cuando se haga sin fines de lucro y con el fin de divulgarlo a la comunidad académica y científica internacional, de acuerdo con las condiciones establecidas por el Comité Editorial de la Revista Apuntes, el artículo "Nombre del artículo", cuyos autores son Nombre del autor(es) del artículo.

Garantizo que el Artículo no ha sido publicado antes y que he obtenido permiso del titular del derecho de autor para reproducir en el Artículo y en todos los medios el material que no es propio, que el Artículo no contiene ningún planteamiento ilícito y que no infringe algún derecho de otros.

No obstante lo anterior, como Autor conservo los derechos morales y patrimoniales de autor y autorizo únicamente la reproducción en la Revista Apuntes del artículo sin limitación en el tiempo o número de ejemplares, con la condición que me deberán identificar como autor(es) del Artículo y no podrán alterar el texto del artículo publicado sin el consentimiento del(los) autor(es).

Por último, como autor(es) me(nos) reservo(amos) igualmente el derecho de realizar copias de todo o parte del trabajo para uso personal, incluido el uso en presentaciones, en la enseñanza en aulas (por parte del autor), así como para uso personal de sus colegas, procurando que las copias no sean puestas a la venta o distribuidas de un modo sistemático que afecte la novedad y la originalidad del artículo para la Revista Apuntes. Así mismo, como autor(es) podremos utilizar después de la publicación en la Revista Apuntes todo o parte del Trabajo en un libro del(los) autor(es) o en una colección de trabajos del(los) autor(es).

Manifiesto igualmente que el contenido de este artículo ha sido revisado y aprobado por todos los autores y manifiesto(amos) que estoy(amos) de acuerdo con su publicación.

Firma Autor principal  
 C. C.  
 Fecha

Los autores de los artículos que sean publicados recibirán a vuelta de correo cinco ejemplares, para su información y fines pertinentes.

La publicación de los artículos no significa acuerdo del Comité Editorial o de la Universidad con su contenido. La responsabilidad del contenido de los artículos recae exclusivamente en los autores.



*Reseñas*

## Argamasas de cal en la restauración de fortificaciones

(páginas 5-18)



**Maria Isabel Kanan** es arquitecta del Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN de Santa Catarina y desde los años noventa ha participado en las obras y visitas técnicas que se llevan a cabo en las fortificaciones de dicha ciudad. Más recientemente, realizó sus estudios de doctorado sobre la cal en la conservación, participó de seminarios técnicos para la conservación de las fortificaciones en América así como de las visitas a las fortalezas de Orange, Cabedelo, y a la del archipiélago de Fernando de Noronha.

**Recepción**  
20 de febrero de 2006

**Evaluación**  
20 de junio de 2006

**Aceptación**  
14 de septiembre de 2006

**Correspondencia**  
isabel.11sr@iphan.gov.br

### Resumen

Este artículo aborda el tema conceptual, metodológico y preventivo del uso de la cal en la conservación y restauración del patrimonio de fortificaciones brasileñas. Se basa en la tendencia actual para la conservación sostenible de los bienes culturales que orienta la elección de los materiales utilizados en los trabajos de intervención; se detiene sobre la relevancia y el alcance histórico cultural del patrimonio fortificado en Brasil; describe las características de construcción de los paramentos, las argamasas, y los problemas para la conservación de estos bienes a través de ejemplos. Por último, propone algunas orientaciones prácticas para el uso de la cal en obras de conservación y directrices generales que apoyen los proyectos y programas comunes de colaboración técnica.

### Palabras clave\*:

- Fortificaciones - Conservación y restauración - Brasil
- Conservación y restauración de sitios históricos - Brasil
- Cal en conservación y restauración - Brasil

## Lime's mortars for the restoration of fortifications.

### Abstract

This article is about the conservation and restoration of Brazilian patrimonial fortifications and it is approached since a theoretical and methodological use of lime. It is based on the current tendency for a sustainable conservation of the cultural goods by means of using the same materials originally found in them; it discusses the relevance and the cultural - historical scope of the Brazilian patrimonial fortress; it describes, using examples, the characteristics of the construction of the parameters, the mortars and the problems commonly found in the conservation of the buildings. Finally, the article proposes some practical orientations for the use of the lime in conservation projects and general directives for projects and programs of technical collaboration.

### Key words:

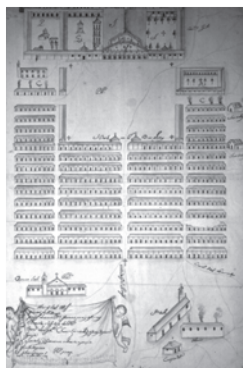
- Fortification - Conservation and restoration - Brazil
- Historic sites - Conservation and restoration - Brazil
- Lime in conservation and restoration - Brazil

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

# Formas de conversión y asentamientos jesuíticos:

contribución a su estudio

(páginas 22-29)



**Luiz Antônio Bolcato Custódio.** Graduado en Arquitectura (Universidad federal de Rio Grande do Sul - UFRGS, 1977); Especialista en Preservación de Monumentos y Sitios Históricos (Florencia, Italia, 1986); (Londres, Inglaterra, 1994); (Fulda, Alemania, 1995); Patrimonio Mundial (México, México, 1998). Master en Planeamiento Urbano y Regional (UFRGS, 2002); Director Regional del Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional - IPHAN (Porto Alegre, 1987-1996); Director Nacional de Promoción del IPHAN, (Brasilia, 1996-1998); Representante del Ministerio de Cultura en la Comisión Técnica del Patrimonio del MERCOSUR (1996-2000). Profesor titular, Facultad de Arquitectura UNIRITTER. Presidente del Comité Brasileño del ICOM (2000-2006). Dedicado al tema Misiones Jesuíticas.

**Recepción**

23 de febrero de 2006

**Evaluación**

08 de junio de 2006

**Aceptación**

12 de septiembre de 2006

**Correspondencia**

labcustodio@terra.com.br

## Resumen

La acción misionera que la Compañía de Jesús empezó en América en el siglo xv involucrando distintos grupos nativos, fue reconocida como un suceso. Su cumbre fue alcanzada en la Provincia Jesuítica del Paraguay donde, con los indios Guaraní, se llevó a cabo una peculiar experiencia desde el punto de vista socio-económico-cultural, que provocó grandes discusiones y polémicas durante siglos.

En lo que se refiere a la arquitectura y al ordenamiento urbano, esta ocurrencia puede ser considerada como un auténtico patrón, hoy conocido como “tipología urbana misionera”. Un tipo especial de asentamiento humano que se reprodujo en un enorme territorio, creando una red de pueblos que puede ser vista como ejemplo de un sistema real basado en los principios del barroco.

En este espacio de exclusión se implantó la reducción de San Miguel Arcángel, cuyos remanentes fueron declarados por la UNESCO como Patrimonio Mundial. En este estudio, escogimos esta reducción como arquetipo en la búsqueda de respuestas que logren contribuir a desvelar —a partir de la visión

del arquitecto— el origen, las influencias y las características de este sistema; las relaciones de forma, función y significado de los elementos espaciales producidos, y las prácticas sociales allí adoptadas.

**Palabras clave\*:**

- Arquitectura jesuítica - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Misiones jesuíticas - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Lugares patrimonio de la humanidad - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Asentamientos urbanos - Conservación y restauración - São Miguel Arcanjo ( Brasil)

## Jesuit settlements and conversion forms: contribution to the study

**Abstract**

The missionary action that the Company of Jesus started in America in the 15<sup>th</sup> Century, bringing together different native groups, is well recognized as successful. One of its highest points was reached in the *Jesuitical Province of Paraguay* where, together with Guaraní Indians, was carried out a peculiar experience from a socio-economic-cultural point of view, which has raised discussion and polemics along the centuries.

Concerning Architecture and Urban Ordination it is considered as an authentic standard, a particular kind of human settlement known as *urban missionary typology*, which was reproduced in the entire territory, creating an organized network of villages that can be recognized as a true system based on baroque principles.

In this *exception space* stood out the reduction of San Miguel Arcángel, which remains were declared World Heritage by UNESCO. In this case study this reduction has been chosen as an archetype in the search for answers that might help unveil the origin, the influences and characteristics of this system, seen by the eyes of an architect, and in relation to the *form, function and meaning* of the space elements produced, as well as the social practices adopted there.

**Key words:**

- Jesuit architecture - São Miguel Arcanjo ( Brazil)
- Jesuits - Missions - São Miguel Arcanjo ( Brazil)
- World heritage sites - São Miguel Arcanjo ( Brazil)
- Urban settlements - Conservation and restoration - São Miguel Arcanjo ( Brazil)

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

## El grupo del Paraná, una historia aparte de los concursos de arquitectura

(páginas 30-47)



**Paulo Cesar Braga Pacheco**, es arquitecto formado en la Universidade Federal do Paraná, en 1982. Obtuvo el título de Maestro en Arquitectura en Teoría, Historia y Crítica en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul en 2004, con la Disertación: *O risco<sup>1</sup> de Paraná e os Concursos Nacionais de Arquitetura, 1962-1981*, orientada por el Profesor Doctor Carlos Dias Comas. En 2005 inició sus estudios de doctorado en arquitectura en la misma institución. Es profesor de Teoría de la Arquitectura y de Proyecto III y IV en la Facultad de Arquitectura de la Pontificia Universidade Católica do Paraná, en Curitiba, desde 2000. Alterna la docencia con la actividad profesional independiente, desde su oficina establecida en 1982 en Curitiba, donde ha desarrollado diversos proyectos y construido varios edificios. Además ha sido merecedor a diversos premios en concursos nacionales de arquitectura.

**Recepción**  
6 de febrero de 2006

**Evaluación**  
20 de junio de 2006

**Aceptación**  
11 de septiembre de 2006

**Correspondencia**  
ppach@terra.com.br

### Resumen

Este ensayo aborda un periodo un poco olvidado de la arquitectura moderna brasilera, sin embargo importante, en que un grupo de jóvenes arquitectos reunidos en una ciudad fuera del eje intelectual nacional (Río-São Paulo), conquista varios premios en concursos nacionales e internacionales de arquitectura. Se trata del Grupo de Paraná, denominación dada por los críticos de la época a cuatro arquitectos paulistas recién graduados por la Universidade MacKenzie de Sao Paulo, quienes inmigrados a Curitiba durante la década de 1960. Esas premiaciones que perdurarían por mas de dos décadas, influenciarían a las generaciones más nuevas, ya graduadas en Curitiba, de forma a constituirse un ciclo. La crítica de la época entendió que los trabajos producidos por el Grupo de Paraná eran una derivación pasteurizada del radical Brutalismo Paulista, entonces en pleno auge. Estudios recientes demuestran que aquellos proyectos y obras van mas allá apuntando inclusive, a una verdadera ruptura en relación

a las dos escuelas brasileras existentes, la carioca y la paulista. Parte de esto queda evidente al analizarse los edificios de oficinas y pabellones horizontales proyectados por los paranaenses, tipologías en que nuevos elementos ya aparecían: juego, deriva, flexibilidad, aleatoriedad, movimiento, construcción en partes distintas y ruptura del monobloque; y que se cristalizarían apenas mas tarde, en el inicio de la década de los ochenta, en los años del postmodernismo.

### Palabras clave\*:

- Grupo de Paraná ( Brasil ) - Trabajos arquitectónicos
- Arquitectura brasileña - Concursos
- Arquitectura moderna - Brasil

## The Paraná Goup, a different history of architecture competitions

### Abstract

This article explores an almost forgotten but very important period of the Modern Brazilian Architecture, in which a group of young architects gathered in a city out of the intellectual Brazilian axis (Río – São Paulo), succeeded in many national and international architecture competitions. It is the Paraná Group, name given by the critics of that time to four newly graduate architects from MacKenzie University of Sao Paulo, who migrated to Curitiba in the 60s. They won several prizes for more than 20 years, influencing the new generations of architects from Curitiba, becoming then into a cycle. The critics understood the Paraná Group projects as an improved derivation of the radical Sao Paulo Brutalism, very famous in those years. Recent studies have demonstrated that those projects went even further, proposing a breakthrough between the two main Brazilian tendencies of that time; the one from Rio and the other from Sao Paulo. Partially it is evident when Paraná Group office buildings and horizontal pavilions are analyzed and new elements of typology appear: game, derive, flexibility, random, movement, construction in parts and block separation; elements that would be totally defined later on in the beginning of the 80s, the years of the postmodernism.

### Key words:

- Parana group (Brazil) - Architectural work
- Architecture - Brazil - Competitions
- Architecture modern - Brazil

1 Risco, palabra que en portugués tiene dos significados: croquis o riesgo. El autor explora este doble sentido.

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

## Estancias y haciendas: la arquitectura tradicional ganadera en Rio Grande do Sul (Brasil)

(páginas 48-59)



**Luís Henrique Haas Luccas** se graduó como arquitecto en la Facultad de Arquitectura de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul en 1983. Obtuvo títulos de Maestro en Arquitectura (1997) y Doctor en Arquitectura (2004) en la misma institución, donde también ejerce la docencia desde 1992. Es profesor adjunto del área de proyecto arquitectónico e investigador, dando continuidad a las líneas temáticas adoptadas durante la maestría y el doctorado, respectivamente: arquitectura rural de la ganadería en Rio Grande do Sul y arquitectura moderna en Porto Alegre.

### Recepción

21 de marzo de 2006

### Evaluación

20 de junio de 2006

### Aceptación

8 de agosto de 2006

### Correspondencia

luis.luccas@ufrgs.br

## Resumen

Rio Grande do Sul, la región meridional de Brasil, se caracterizó por el desarrollo de la actividad ganadera. Los criaderos extensos, llamados “estancias”, o “haciendas” surgieron en el norte del Estado a partir de la existencia de pastos de buena calidad y del ganado *xucro* remanente de las reducciones jesuitas.

Este ciclo económico regional produjo una arquitectura rural que presentó algunos desarrollos particulares sobre los esquemas luso-brasileros adoptados hasta mitad del siglo XIX; momento en el cual surgieron las influencias eclécticas, propias del periodo industrial que se acercaba, y *platenses*, generadas a partir de la permeabilidad de las fronteras entre el Brasil y sus vecinos. A lo largo de dos siglos la arquitectura rural de la ganadería riograndense constituyó un conjunto heterogéneo de aspectos constructivos, plásticos y de distribución interior.

## Palabras clave\*:

- Construcciones rurales - Rio Grande do Sul (Brasil)
- Vivienda rural - Rio Grande do Sul (Brasil)
- Arquitectura vernácula - Rio Grande do Sul (Brasil)
- Haciendas - Rio Grande do Sul (Brasil)

## Ranches and Farms: the traditional cattle farming architecture of Rio Grande do Sul

### Abstract

Rio Grande do Sul, located in the south of Brazil, has developed an important cattle farming activity. Large farms, called “estancias” or “haciendas”, were initially founded in the north of the state, because of the good quality of the pastures and the livestock named *xucro* which came for the Jesuitic remnants.

This regional economical activity developed a particular rural architecture different from the Portuguese - Brazilian approaches that were common until to the middle of 19<sup>th</sup> century, moment in which eclectic and *platenses* (from la Plata, Argentina) influences appeared; the first from the industrial period that it was starting, the second from the Brazilian borders. During two centuries, the rural architecture related to cattle farming in Rio Grande do Sul was a heterogeneous display of construction, expressive, and interior space aspects.

### Key words:

- Farm buildings - Rio Grande do Sul (Brazil)
- Housing, rural - Rio Grande do Sul (Brazil)
- Vernacular architecture - Rio Grande do Sul (Brazil)
- Haciendas - Rio Grande do Sul (Brazil)

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.



# El patrimonio natural en Brasil

(páginas 60-75)



**Carlos Fernando de Moura Delphim** es arquitecto especializado en paisajes culturales y jardines históricos; inició su carrera con la restauración del Jardín Botánico de Rio de Janeiro. Trabaja para el Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (IPHAN), el órgano federal de preservación del patrimonio cultural de Brasil, donde creó el primer equipo especializado en restauración de jardines y preservación de paisajes culturales del país. Coordinó el área de protección de dicho instituto, responsable por los bienes de conservación y por el patrimonio arqueológico. Fue miembro del Consejo Nacional del Medio Ambiente por más de diez años, como representante del Ministerio de Cultura. Es autor de proyectos de jardines y paisajes y consultor de órganos públicos y privados sobre temas paisajísticos y culturales en todo el país. Es profesor invitado en cursos de especialización y maestría y dicta conferencias sobre paisajes y patrimonio cultural en varias universidades brasileñas. Ha emitido su parecer a favor de la inclusión de bienes naturales en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO, respaldando la posición oficial de Brasil dentro de la UNESCO. Es miembro asociado del Comité Brasileño del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS).

#### Recepción

21 de febrero de 2006

#### Evaluación

20 de junio de 2006

#### Aceptación

8 de agosto de 2006

#### Correspondencia

mouradelphim@oi.com.br

## Resumen

Este texto presenta la trayectoria de Brasil en la identificación, la protección y la valoración de su patrimonio natural, arqueológico, paleontológico y sus paisajes. Destaca los fundamentos éticos y pragmáticos de la preservación del patrimonio natural. Define patrimonio natural a partir de la relación indisoluble entre la naturaleza y la cultura. El paisaje como construcción antrópica e histórica es presentado como un concepto sintético y complejo. El autor demanda por mayor amplitud e interdisciplinaridad para la lectura y protección conjunta e integrada de los valores naturales y culturales del patrimonio.

## Palabras clave\*:

- Patrimonio natural - Brasil
- Patrimonio natural - Legislación - Brasil
- Patrimonio arqueológico - Brasil
- Paisaje - Brasil
- Paisajes culturales - Brasil
- Protección del paisaje - Brasil

## The Natural Heritage in Brazil.

### Abstract

The article presents the Brazilian work in the identification, protection and valuation of the natural, archaeological, paleontological, and landscape patrimony. It is highlighted the ethic and pragmatic fundamentals of the preservation of the natural patrimony. Natural patrimony is defined since the relationship between nature and culture. The landscape as a human and historical development is presented like a synthetic and complex concept. The author demands a larger and a more interdisciplinary approach for the integral study and protection of the natural and cultural values of the patrimony.

### Key words:

- Natural heritage - Brazil
- Natural heritage - Legislation - Brazil
- Archaeological heritage - Brazil
- Landscape - Brazil
- Cultural landscapes - Brazil
- Landscape protection - Brazil

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

## Villas obreras la materialización de una nueva división del trabajo

(páginas 76-85)



**Ana Maria Bones Beltrami** es formada en ciencias sociales y arquitecta egresada de la Universidade Ritter dos Reis, especialista en conservación y restauración de monumentos y conjuntos históricos - Universidade Federal da Bahia (1998); trabaja en el Instituto de Patrimonio Histórico e Artístico do Estado.

**Angelo Silveira Braghirolli** es artista plástico y arquitecto, egresado de la Universidade do Vale dos Sinos — UNISINOS (1976), especialista en conservación y restauración de monumentos y conjuntos históricos - Universidade Federal da Bahia (1998); trabaja en el Instituto de Patrimonio Histórico e Artístico do Estado.

### Recepción

21 de febrero de 2006

### Evaluación

3 de julio de 2006

### Aceptación

17 de julio de 2006

### Correspondencia

Ana Maria Bones Beltrami: ambones@brturbo.com

Angelo Silveira Braghirolli: angelo.br@terra.com.br

## Resumen

Después de un breve panorama de la industrialización brasilera fueron seleccionados tres ejemplos que caracterizan este proceso en diferentes áreas del territorio estatal, y cuyos remanentes, a pesar de descontextualizados, mantienen la lectura arquitectónica y la integridad del conjunto.

El primer ejemplo es la villa Rheingantz (1873), edificada junto a la industria textil del mismo nombre y la más antigua estructura de su género en el Estado. Implantada junto a la ciudad de Rio Grande, importante puerto marítimo y punto de salida de la producción industrial para el exterior.

El segundo núcleo abordado es la villa Belga (1903) en la ciudad de Santa Maria, centro geográfico del Estado y entroncamiento vial más importante del sur del país. Este caso en especial, *tombado*<sup>5</sup> en nivel estatal caracteriza todo el apogeo y decadencia del transporte ferroviario en suelo brasilero.

El tercer núcleo es la villa obrera del frigorífico Armour (1916) implantada en las inmediaciones de la ciudad de Santana do Livramento, área de la pampa, frontera con la ciudad uruguaya de Rivera y polo económico de intercambio con los países de la cuenca del Río de la Plata (Uruguay y Argentina).

Son tres casos urbanos con variables y determinantes distintos y su selección busca caracterizar los aspectos de un proceso iniciado en el siglo XIX, que tiene sus reflejos socioeconómicos en nuestros días y cuya identificación es vital para su conservación como testimonios vivos de la memoria regional y nacional.

### Palabras clave\*:

- Vivienda obrera - Brasil
- Arquitectura industrial - Brasil
- Industrialización - Brasil
- Patrimonio industrial - Brasil

## Working class neighborhoods a new working division takes place

### Abstract

This work was developed at the *Instituto de Patrimônio Histórico e Artístico do Estado do Rio Grande do Sul - IPHAE* and intends to analyze the initial period of industrialization in the State, southern extreme of Brazil. The three urban examples taken, with different variables and distinct characteristics, aims to illustrate some aspects of the industrialization process in different regions of the state territory: *Vila Rheingantz* (1873), Rio Grande; *Vila Belga* (1903), Santa Maria and *Vila Operária do Frigorífico Armour* (1916), Santana do Livramento. In the three examples, their remains, although out of context, still maintain its architectonic readability and the integrity of the place. The identification and preservation of there is vital to its conservation as live witnesses of regional and national memory.

### Key words:

- Labor and laboring classes - Dwellings - Brazil
- Architecture, industrial - Brazil
- Industrialization - Brazil
- Industrial heritage - Brazil

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

## Conservación y valorización del patrimonio misionero.

Caso de São Miguel Arcanjo

(páginas 86-99)



Vladimir Fernando Stello es arquitecto del Escritorio Técnico del Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional en São Miguel das Missões; maestro en ingeniería civil y especialista en restauración de monumentos.

**Recepción**  
01 de marzo de 2006

**Evaluación**  
21 de julio de 2006

**Aceptación**  
28 de julio de 2006

**Correspondencia**  
stello@terra.com.br

### Resumen

Los remanentes de las reducciones jesuíticas de los guaraníes en los siglos XVII y XVIII forman un importante patrimonio cultural común a Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Representan una de las etapas de mayor influencia en la formación histórica de las sociedades allí existentes. La Reducción de São Miguel Arcanjo fue uno de los treinta pueblos misioneros de la Provincia Jesuítica del Paraguay y fue instalada en el sitio actual en 1687. Sus remanentes hoy hacen parte del patrimonio nacional, a través del reconocimiento federal efectuado en 1938, y fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1983. En el Brasil, el reconocimiento de la importancia del legado misionero data de muchas décadas. Inicialmente, se hizo una acción de preservación de las ruinas de São Miguel Arcanjo por el Gobierno do Estado do Rio Grande do Sul en 1925-1927, obra que garantizó la preservación de este monumento. En 1938 el Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (SPHAN) inició su primera gran obra de restauración. En la misma época, fue construido el Museu das Missões, proyectado por el arquitecto Lucio Costa. En las décadas siguientes, innumerables actividades de conservación fueron desarrolladas. El horizonte de actuación se amplió, las intervenciones no se reducen más a la consolidación de los remanentes de la iglesia de São Miguel, sino a la preservación de todos los elementos, materiales e inmateriales, que reflejan la cultura misionera.

### Palabras clave\*:

- Arquitectura jesuítica - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Misiones jesuíticas - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Lugares patrimonio de la humanidad - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Conservación y restauración de sitios históricos - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Revalorización del patrimonio - Brasil

## Conservation and valuation of the missionary heritage.

### São Miguel Arcanjo case study

#### Abstract

The remains of the Guarani Jesuit reductions in the XVII and XVIII centuries, form an important Cultural Patrimony common in Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay. They represent one of the largest influential stages in the historical formation of existing societies. The Reduction of São Miguel Arcanjo was one of the thirty *missioneiros* towns of the Jesuit Province of Paraguay and was settled in the current site in 1687. Today their remains are part of the National Patrimony, through the federal land registration made in 1938, and declared as Patrimony of the Humanity of UNESCO in 1983. In Brazil, the recognition process of the *missioneiro* legacy importance dates back from many decades. Initially, preservation work on the old remains of São Miguel Arcanjo was carried out by the Government of the Rio Grande do Sul State from 1925 to 1927. That work guaranteed the preservation of this monument. In 1938 the National Historical Artistic and Patrimony Service (SPHAN) began its great first restoration work. At the same time, they built the Missions Museum which was designed by the architect Lucio Costa. The decades that followed, countless conservation activities were developed.

The field of work was widened. The interventions are not just to maintain the church of São Miguel in good condition, but to preserve all the elements, materials and immaterials, that reflect the missionary culture.

#### Key words:

- Jesuit architecture - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Jesuits - Missions - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- World heritage sites - São Miguel Arcanjo ( Brasil)
- Historic sites - Conservation and restoration - São Miguel Arcanjo (Brazil)
- Heritage enhancement - Brazil

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

# Protección del patrimonio cultural de las Misiones Jesuíticas de los Guaraní

Intervenciones en los sitios arqueológicos misioneros de São João Batista y São Lourenço Mártir

(páginas 100-117)



Maria Matilde Villegas Jaramillo. es arquitecta, especialista en restauración, jefe del Escritório Técnico del Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional IPHAN de 2002 hasta 2006, profesora en la Universidade de Cruz Alta RS.

## Recepción

27 de febrero de 2006

## Evaluación

21 de junio de 2006

## Aceptación

31 de julio de 2006

## Correspondencia

matildevillegas@terra.com.br

## Resumen

En el proceso de instalación de las Misiones Jesuíticas Guaraní, en el siglo XVII, fueron fundadas siete reducciones en el actual territorio de Rio Grande do Sul, Brasil, de los cuales, apenas cuatro poseen vestigios visibles. Con la decadencia del sistema reduccional a finales del siglo XVIII, los poblados misioneros fueron abandonados y sus estructuras arquitectónicas comenzaron a arruinarse.

Las primeras iniciativas del Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (IPHAN) en el campo de la preservación fueron en los remanentes de São Miguel Arcanjo, a partir de 1938. Por un largo período se dio importancia exclusivamente a este local y sólo en 1970, los sitios arqueológicos de São João Batista, São Lourenço Martir y São Nicolau fueron declarados patrimonio nacional.

Desde la década del noventa, se viene desarrollando el proyecto de "Protección y Valorización del Patrimonio Cultural de las Misiones Jesuíticas de los Guaraní", y a partir de 2003 se está trabajando en los sitios misioneros de São João Batista y São Lourenço Mártir, en un trabajo integrado con un equipo multidisciplinario compuesto por especialistas en las áreas de arquitectura, restauración, investigación histórica, arqueología y medio ambiente, en una experiencia nueva en esta área.

La idea general de estos trabajos es valorizar los remanentes misioneros por medio del rescate de su documentación histórica, sus estructuras arquitectónicas y

arqueológicas, recuperando la distribución espacial de los antiguos poblados.

## Palabras clave\*:

- Conservación y restauración de sitios históricos - Región Guaraní (Brasil)
- Misiones jesuíticas - Región Guaraní (Brasil)
- Protección del patrimonio arqueológico - Región Guaraní (Brasil)
- Arquitectura jesuítica - Región Guaraní (Brasil)
- Revalorización del patrimonio - Región Guaraní (Brasil)

## Protection of the cultural heritage of the Guaraní Jesuit Missions.

Interventions in the missionary archeological sites of São João Batista and São Lourenço

Mártir

## Abstract

During the settlement process of the jesuitic-guarani missions in the XVII century seven reductions were founded in the Rio Grande do Sul (Brasil) and just four of them show visible remains nowadays. Because of the decay of the reduccional system by the end of the XVIII century, the missionary towns were abandoned and their architecture fell into ruin.

The first preservation work of the National Historical Artistic Patrimony Institute was done on the remains of São Miguel Arcanjo from 1938. Over a long period of time they concentrated exclusively on this site and just in 1970 the archeological sites of São João Batista, São Lourenço Martir and São Nicolau were declared national patrimony.

From the 90s began the development of the project "Protection and Valorization of Cultural Patrimony of the Jesuit Missioners of the Guaraní", and from 2003 they have been working on the São João Batista and São Lourenço Martir sites with a multidiscipline team integrated by specialists in architecture, restoration, historic investigation, archaeology and environment. This is a new experience in this field.

The main idea of this work is to enhance the appreciation of the missionary vestiges by recovering their historic documents and their architectonic and archaeological structures in order to understand and recuperate the way space was distributed.

## Key words:

- Historic sites - Conservation and restoration - Guaraní Region (Brazil)
- Jesuits - Missions - Guaraní Region (Brazil)
- Protection of archaeological heritage - Guaraní Region (Brazil)
- Jesuit Architecture - Guaraní Region (Brazil)
- Heritage enhancement - Guaraní Region (Brazil)

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

# La malla urbana en la ciudad colonial iberoamericana

(páginas 118-131)



Luisa Durán Rocca es egresada de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Los Andes - Bogotá; especialista en restauración y conservación de monumentos y conjuntos históricos, UFBA - Salvador, 1998; maestra en teoría, historia y crítica de Arquitectura, UFRGS - Porto Alegre, 2003. Reside en Porto Alegre- RS, Brasil y actualmente cursa estudios de Doctorado en Urbanismo en la UFRGS.

#### Recepción

06 de junio de 2006

#### Evaluación

08 de agosto de 2006

#### Aceptación

22 de agosto de 2006

#### Correspondencia

l.duran@terra.com.br

## Resumen

Este texto presenta algunas de las ideas desarrolladas en la disertación concluida en 2003, como requisito para obtener la Maestría en Teoría Historia y Crítica de la Facultad de Arquitectura, Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Porto Alegre, orientada por el Arquitecto PhD. Douglas Vieira de Aguiar. El objetivo inicialmente propuesto fue verificar la existencia o no, de un tipo urbano específico de ciudad colonial en Iberoamérica, asumiendo que el valor fundamental de estas experiencias radica en la capacidad de poner en la práctica y a gran escala, los conceptos urbanos, arquitectónicos y artísticos que se consolidaron en la cultura occidental a partir del Renacimiento. Para verificar esta hipótesis, fueron estudiados y clasificados 21 asentamientos producidos por la colonización española y portuguesa, a partir de la observación de la cartografía histórica disponible, la sistematización y dibujo de sus plantas, clasificadas de acuerdo a una propuesta de tipología de mallas urbanas según su geometría: laberínticas, radiales, reticulares, ortogonales y cuadrículas, siendo la primera la de menor grado de regularidad y última la de mayor grado de regularidad.

## Palabras clave\*:

- Espacio urbano - Historia - Colonia - América Latina
- Desarrollo urbano - Historia - Colonia - América Latina
- Urbanismo - Historia - Colonia - América Latina - Diseños y planos
- Urbanismo - Historia - Colonia - América Latina - Estudio de casos

## The urban layout in the Iberoamerican colonial city

### Abstract

This text contains some ideas presented in the final paper of the Master Degree in History Theory and Critics of the Architecture School at the Federal University of Rio Grande do Sul - Porto Alegre, 2003, oriented by the Arc. PhD. Douglas Vieira de Aguiar. The initial proposition was to verify whether there is or not, a specific urban model to colonial cities in Iberoamerica. It is assumed that the fundamental value of these experiences resides in the capability of selection, synthesis and application of principles of a millenary urban tradition. To validate this hypothesis, 21 Hispanoamerican and Lusobrazilian towns have been analyzed through the observation of preserved historical cartography, the systematization of these maps and their classification according to a proposition of urban grids categories.

### Key words:

- Urban space - History - Colony - Latin America
- Urban development - History - Colony - Latin America
- City planning - History - Colony - Latin America - Designs and plans
- City planning - History - Colony - Latin America - Case studies

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

# Brasilia, São Paulo, Curitiba:

modernidades en transformación

(páginas 132-145)



Hugo Segawa es arquitecto, profesor asociado de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo. Autor de los libros *Arquitectura latinoamericana contemporánea* (2005), *Prelúdio da Metrópole* (2000); *Arquitetas no Brasil 1900-1990* (1998) y *Ao Amor do público: jardins no Brasil* (1996), entre otros.

#### Recepción

21 de febrero de 2006

#### Evaluación

3 de julio de 2006

#### Aceptación

17 de julio de 2006

#### Correspondencia

segawahg@usp.br

## Resumen

Este artículo presenta un panorama de la arquitectura moderna brasilera a partir de tres ejemplos - Brasilia, São Paulo y Curitiba- que constituyen laboratorios de observación entre la ciudad modernista, la metrópoli extrapolada y la ciudad tradicional.

Brasilia, Sao Paulo y Curitiba reflejan las diferentes realidades urbanas y arquitectónicas en Brasil a partir de 1960. La capital del país, inaugurada en 1960, fue considerada la quimera del urbanismo moderno, la ciudad organizada conforme los dictámenes de la Carta de Atenas que, transcurrido casi medio siglo desde su creación, sorprende por su vitalidad urbana. Sao Paulo, la caótica metrópoli industrial, no encuentra caminos para resolver sus problemas urbanos, sin embargo es el escenario de una vanguardia arquitectónica que domina el panorama brasilero entre los años 1960 y 1970. Curitiba, la ciudad-modelo que emerge como paradigma de la planeación urbana en los años 1970, es la ciudad real en que la planeación no-modernista encuentra soluciones para la ciudad tradicional.

## Palabras clave\*:

- Urbanismo - Brasil - siglo xx
- Patrimonio - Brasil - siglo xx
- Modernismo (arquitectura) - Brasil
- Arquitectura moderna - Brasil
- Intervenciones sobre la ciudad - Brasil - siglo xx

## Brasilia, São Paulo, Curitiba:

modernities in transformation

## Abstract

This article shows the Brazilian panorama of modern architecture based on three examples: Brasilia, Sao Paulo, and Curitiba. These examples represent observation laboratories among the modernist city, the extrapolated metropolis and the traditional city.

Brasilia, Sao Paulo and Curitiba reflect the different urban and architectural realities in Brazil since 1960. The capital of the country, opened in 1960, was considered the chimera of modern urbanism. The Athens Letter, created half century ago, gave the guidelines for the organization of this city, in which the urban vitality is still surprising. Sao Paulo, the chaotic industrial metropolis, cannot find the way to resolve its urban problems; nonetheless is the scenario for an architectural vanguard that masters the Brazilian picture between the years of 1960 and 1970. Curitiba, the model city, emerges like a paradigm in urban planning in the 70s. This is the real city where a non-modern planning discovers solutions for the traditional city.

## Key words:

- City planning - Brazil - 20th century
- Heritage - Brazil - 20th century
- Modernism (architecture) - Brazil
- Architecture, modern - Brazil
- Urban interventions - Brazil - 20th century

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.

# La formación científica como base para el profesional conservador-restaurador

El caso brasileño

(páginas 146-157)



**Mário Mendonça de Oliveira** es arquitecto diplomado en 1961 por la Universidad Federal de Bahía. Especialista en restauro de los monumentos por la *Università degli Studi di Firenze*, y conservación y restauración de piedra en Venecia ICCROM/UNESCO. Profesor de Historia de Arquitectura I y II durante 32 años en la Facultad de Arquitectura de la Universidad Federal de Bahía (FAUFBA). Actualmente enseña Tecnología de la Conservación y de la Restauración I (los materiales), II (las estructuras) y Lectura y Documentación de los monumentos en el posgrado en Arquitectura y Urbanismo (PPG-AU) de la Universidad Federal de Bahía. Ha sido orientador de decenas de disertaciones de maestría y algunas tesis de doctorado. Profesor de los cursos del CECRE y de algunos cursos de especialización en conservación de monumentos, en diversas partes de Brasil y en el exterior. Ha sido director de la FAUFBA y de la Fundación del Patrimonio Artístico y Cultural de Bahía. Fue creador y coordina, hace veinte años, el Núcleo de Tecnología de la Preservación y de la Restauración (NTPR). Es profesional independiente de arquitectura, especialmente de restauro, con participación en diversos proyectos de restauración de gran porte. Hace decenas de conferencias en Brasil y en el exterior y participa de muchos congresos nacionales e internacionales. Tiene más de ochenta trabajos publicados, entre libros, artículos y presentaciones transcritas en anales. Es miembro de diversas asociaciones culturales y profesionales como: Asociación Brasileña de Conservadores y Restauradores, Instituto Geográfico e Histórico de Bahía, Asociación Portuguesa de los Amigos de los Castillos, Asociación Brasileña de los Amigos de las Fortificaciones, ICOMOS y otras.

#### Recepción

21 de febrero de 2006

#### Evaluación

8 de agosto de 2006

#### Aceptación

11 de septiembre de 2006

#### Correspondencia

mmo@ufba.br  
mario.oliveira@pesquisador.cnpq.br

## Resumen

Busca entender las causas que determinaron el surgimiento de la ciencia de la conservación solamente un tiempo después del despertar de la conciencia de la preservación.

Establece que el conocimiento científico es imprescindible en la conservación de la materia que forma los artefactos de interés cultural. Muestra los primeros movimientos europeos en busca de la conservación científica de los objetos de arte y sus principales protagonistas. Y trata sobre la formación sistemática de los conservadores-restauradores en Brasil y como se ha desarrollado hasta hoy, destacando el papel de la investigación en esta formación.

Se resalta el importante papel que las universidades pueden representar, especialmente en los países en desarrollo, como por ejemplo la Universidad Federal de Bahía y con su programa de posgrado en restauración y conservación de monumentos y sitios históricos y en especial el Núcleo de Tecnología de Preservación y Restauración.

## Palabras clave\*:

- Restauradores - Formación profesional - Brasil
- Conservadores - Formación profesional - Brasil
- Metodología en conservación y restauración - Enseñanza - Brasil

## The scientific knowledge vital for the conservation - restoration professional. The Brazilian case.

### Abstract

It's presented, initially, the causes that determine the advent of the conservation science only some time after the awakening of the preservationist conscience. It's established that this scientific knowledge is vital in the conservation of the material that forms the artifacts of cultural interest. It shows, secondly, the first European movements towards the scientific conservation of works of art and the main protagonists of this movement. After that it's approached the systematic formation of the conservators-restaurateurs in Brazil and how it's been developed up to now, emphasizing the role of the investigation in this formation. It's also emphasized the important role that the universities may play, especially in developing countries. To exemplify, it's pointed out the role that the NTPR (Núcleo de Tecnologia da Preservação e da Restauração) from the Federal University of Bahia has been performing in its Post Graduate program in restoration and conservation of monuments and historic sites.

### Key words:

- Restorers - Professional education - Brazil
- Conservators - Professional education - Brazil
- Conservation and restoration - Methodology - Study and teaching - Brazil

\* Las palabras clave están normalizadas por la Biblioteca General de la Pontificia Universidad Javeriana.